

紀錄一個博物館的國際合作交流經驗——臺灣與日本客家的重返田野現場

文 / 何金樑（客家文化發展中心主任）

徐國峰（客家文化發展中心研究發展組編審）

一、前言

2020年8月於臺灣客家文化館開展的「川流不息—臺灣客家與日本國際展」在展場入口處寫著「流過綿長的時間、越過以海洋連結的空間。臺日之間的接觸與影響如涓涓細流，從未間斷而緩緩地影響著，如同美空雲雀的「川流不息」（川の流れのように）一歌，唱出了時空流轉的感覺，也象徵日本時代迄今臺日之間的互動與交流」。這句話很能代表客家委員會客家文化發展中心（以下簡稱客發中心）近年來與日本學術界的合作經驗。本篇文章藉由重返日本學者在臺灣的客家研究田野現場經驗，試圖解析臺灣的客家研究如何引進國外學術能量及發展方向。

二、日本客家研究從文獻探究進入田野觀察

從1895年正式開啟了臺灣長達50年的日本時代，自此臺灣客家的文化、生活、產業等深受日本的影響，並衍生出日本對臺灣客家的調查研究。從河合洋尚及飯島典子的研究中，可瞭解到自1950至1980年的日本客家研究大致可分為兩個方向：一個是主要靠歷史資料或者語言資料等文獻探討客家源流的研究；另一個是根據實地田野考察探討客家地區社會文化現象的研究。前者的代表人物有牧野巽（社會學、民族學）、中川學（歷史學）、橋本萬太郎（語言學）、戴國輝（經濟學、華僑研究）等，而後者的代表人物有植松明石（民俗學）、周達生、末成道男、渡邊欣雄、堀江俊一、瀨川昌久（皆為人類學家）等。這些日本的民俗學家、人類學家開啟了臺灣客家研究的田野觀點，讓臺灣客家的族群輪廓更加清晰。（河合洋尚、飯島典子 2013：132）

三、建立博物館的國際合作機制

近年臺灣的客家研究蓬勃發展，與日本學界建立了交流合作的橋樑。客發中心於2017年12月16日與日本國立民族學博物館（民博）、國立陽明交通大學（陽明交大）客家學院三方簽署學術研究合作交流協定後，連續三年分別於臺、日舉辦國際研討會，由三方共同推動國際交流合作示範計畫，以更多元的觀點及面向，進行臺灣客庄主題調查與展示研究合作交流，並將規劃邀請年輕日本學者重返40年前日本學者的田野現場做比較研究，重新對照客家聚落的變遷。

為什麼要開展重返田野計畫，是有個故事的。在客發中心與民博、陽明交大三方合作的第

二年（2018），該年的國際研討會於民博辦理，主題為「客家族群與全球現象」，其中專題演講為渡邊欣雄教授，題目為「客家與中華—從1970-80年代的考察經驗談起」。渡邊教授分享了1978-88年將近十年的時間，為瞭解漢族而走訪臺灣南部六堆，包含內埔、竹田、美濃等客家村落，進而發現客家做為漢族的次族群集團之一，研究面向包含民俗信仰、祭祀風水等。

在演講簡報中渡邊老師分享了一張騎腳踏車的照片。由於田野點之間的距離很遠，所以騎腳踏車非常方便，腳踏車是跟當地人借的，後面還有嬰兒座椅。渡邊教授已經十多年沒來臺灣，那時就想如果有機會邀請渡邊教授分享之前的田野經驗，是多麼精彩。

當時即邀約渡邊教授再次到訪臺灣，三方合作單位也決定2019年的國際研討會主題為「臺日客家研究對話」。2019年的「百年往返：臺灣與日本客家研究之對話」國際研討會特別重視重返田野的比較研究，除了邀請臺日年輕學者回顧發表日本前輩學者的客家研究成果，並於2019年8月辦理日本年輕學者重返早期臺灣客家研究的田野現場。



圖1 渡邊欣雄教授於當地借腳踏車去考察（1979年，資料來源：河合洋尚、張維安編《客家族群與全球現象》）

上述計畫除邀請東京都立大學人文社會學院河合洋尚副教授、民博奈良雅史副教授及橫田浩一研究員3人外，客發中心與陽明交大同仁也一同參與客庄田調，重返日本學者植松明石、堀江俊一、末成道男及渡邊欣雄等在臺灣客庄田野點踏查，包括了新竹縣的關西鎮、新埔鎮、苗栗縣的西湖鄉五湖村、銅鑼鄉、屏東縣的竹田鄉、高雄市美濃區等。

四、重返日本學者的田野觀察現場

以下將依學者的田調地區，透過推動日本學者的臺灣客家研究回顧與再訪研究計畫，分享重返田野的經驗，由北而南介紹植松明石（新竹新埔）、堀江俊一（桃、竹、苗）、末成道男（苗栗西湖）與渡邊欣雄（六堆地區）等。

（一）植松明石（1923 - 2017）

植松明石的臺灣客家研究是以沖繩及奄美諸島為研究基礎而展開，關注於民間信仰、民俗宗教及女性研究。在臺灣客家研究方面，主要於新竹縣新埔鎮枋寮地區，考察關於葬禮、墳墓、牌

位、祭祀人骨的廟宇、靈魂、祖先、神明及女性角色。

植松教授為戰後臺灣政府開放國外學者進入臺灣進行田野研究的第一批學者，她在新竹縣新埔鎮枋寮地區進行約二十餘年的調查研究，留下許多包括照片、底片及幻燈片珍貴的田調資料、文物與研究成果。相關遺物後來贈予陽明交大客家文化學院研究蒐藏，共清點出2,614件各式文物與文獻。在臺灣客家文化館開展之「川流不息——臺灣客家與日本國際展」中，有展出商借陽明交大客院所整理的植松教授之田調文物，種類琳瑯滿目，包含祭祀用的金銀紙及拜香都在其中，甚至植松教授的田野筆記也繪製出祭拜供桌上的貢品種類及位置。



圖2 植松教授的田野工具-筆記本、錄音機，照片攝於臺灣客家文化館之「川流不息——臺灣客家與日本國際展」。（徐國峰攝）



圖3 照片中第左4至6位為植松教授任教於日本跡見學院女子大學的學生，照片攝於新竹關西上南片庄。（徐國峰攝）

另外，在陽明交大辦理2019年國際研討會時，植松教授的三位學生特別從日本來到臺灣，除了參與國際研討會外，更與我們一同走訪植松教授的田野調查點及觀看文物，也在研討會中分享對植松教授的感謝之情，非常令人感動。

（二）堀江俊一（1950 - 2018）

在來到臺灣之前，堀江俊一便對臺灣客家很感興趣，最初所關心的是親屬結構方面的主題，之後也對中元節及臺灣客家的日本意識、政治意識產生興趣。堀江教授的田野在新竹關西，曾詳細描述新竹關西客家人的婚儀過程。

此次日本學者的臺灣客家研究回顧與再訪研究計畫，除三位日本學者外，更由堀江教授的摯友南天書局魏德文先生（也是魏先生介紹堀江教

授以關西地區作為田野研究區域）帶我們走訪了堀江教授在關西地區的田調點，更走訪了關西第一戲院拜訪所有人鍾先生，他也分享堀江教授在關西是住在關西鎮公有零售市場附近，常常在祭祀現場待上整天研究儀式行為。魏先生也帶我們走訪關西太和宮。訪查當日，關西太和宮剛好辦理做醮儀式。河合洋尚副教授趕緊從旁詳細紀錄，彷彿此處也是河合教授的田野點。



圖4 南天書局魏德文先生（左5）帶領日本學者走訪關西地區。（徐國峰攝）

(三) 末成道男 (1938 -)

末成道男以苗栗縣西湖鄉五湖村為中心進行附近信仰的田野調查，並橫跨銅鑼鄉的寺廟，在1989年的論文中紀錄五湖村5座廟宇和銅鑼鄉3座廟宇的神明、建築年、修建年及建築形式。1991年的論文再提出了西湖鄉9個地區的16座廟宇，除建築年和形式，也增加了廟宇來歷、風水及服務內容等資料。另外，更紀錄了西湖村所有伯公廟（1980年代，共172座），包含伯公的具體名稱及建築形式。

在重返末成教授的苗栗縣西湖鄉田野點時，發現寺廟與寺廟的距離相當遠，有車輛都不容易到達，有些甚至在深山裡。而末成教授的交通工



圖5 末成教授在西湖鄉五湖村的住所，他也曾在這邊開班教授日文。（徐國峰攝）

具只有腳踏車，這使人相當欽佩末成教授的研究毅力。末成教授在研究之餘，還在村落裡開辦教授日文課程。在田野調查那天，還找到當時末成教授的學生（現已為人母）。那種歷史回顧的經驗，真的令人感動。

(四) 渡邊欣雄 (1947 -)

渡邊欣雄於1978年首次來到臺灣，與其夫人渡邊亞子一同在屏東的竹田鄉及美濃等六堆地區進行田調。渡邊教授研究的主題相當廣泛，涵蓋生活文化的全貌，其中最主要的是生活習俗、民俗宗教及風水。¹

渡邊教授在臺灣南部的研究課題，發表過有關其食、衣、住、信仰的文章。剛開始是論述客家文化研究的相關內容，不過在深入調查之後，其研究的「客家色彩」逐漸淡去，轉而以「漢族」文化來進行研究。渡邊教授是以臺灣為起點開展多方面的調查，但他卻幾乎從未直接談論過客家文化論本身，這樣也避免陷入客家文化的既定形象。

¹ 上述四位日本學者之研究方向及內容係參考臺灣客家文化館之「川流不息－臺灣客家與日本國際展」展示文案。



圖6 渡邊教授（前排右2）於六堆客家文化園區分享田野調查經驗後合影。（客家文化發展中心提供）

渡邊教授的態度並非是研究「客家」，而是傾向於進行「在客家地區」的考察。在2019年於日本大阪民族學博物館辦理的「客家族群和全球現象」國際研討會更曾表示：「客家是一種認同，說不定未來我也是客家人」。

五、結論

臺灣客家聚落作為重要的田野場域，臺灣客家在1988年的還我母語運動後，啟動了客家研究的發軔。2003年客家系所相繼成立招生，象徵著客家研究的制度化形成，客家研究在學術上逐步嶄露頭角，加上跨域的學術觀點不斷加入客家研究的行列，也形成當代客家多樣化議題的討論。除了當地客家研究學者及師生投入研究行列外，更希望更多的國際學者來臺灣進行客家研究。

參考文獻

- 河合洋尚、飯島典子，2013，〈日本客家研究的軌跡：從日本時代台灣調查到後現代主義視角〉，《全球客家研究期刊》1：123-162。
- 何金樑、洪登欽、徐芳智，2020，〈日本與臺灣客家巡迴展構思〉，頁371-373，收錄於河合洋尚、張維安主編《客家族群與全球現象—華僑華人在「南側地域」的離散與現況》（Senri Ethnological Studies No.150）。大阪：國立民族學博物館。
- D. Maciver, 1905, "An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province.", Shanghai: American Presbyterian Mission Press.